

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-CR-919 INSTEAD.

LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-CR-919 BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

STATE OF NORTH CAROLINA
TIỂU BANG NORTH CAROLINA

File No.
Số Hồ Sơ

R

Microfilm No. (Official Use Only)
Số vi phim (chỉ dành cho tòa án sử dụng)

County

Quận/hạt

In The General Court Of Justice
Superior Court Division
Before The Clerk
Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý
Phân Bộ Tòa Án Thượng Thẩm
Trước Lục Sự Tòa Án

(NOTE: This form is for issue by the clerk when a person whose rights were forfeited as a result of a conviction in another state or federal court presents a paper writing from the agency of the other state or of the United States that had jurisdiction over the person indicating that he/she has been discharged unconditionally and specifying the restoration of his/her rights of citizenship. For supervised probationers, parolees, and post-release supervisees discharged from supervision and inmates released from active sentences for North Carolina convictions, a certificate of restoration is issued by the supervising or custodial agency. For the restoration of rights for defendants in North Carolina cases not sentenced to supervised probation or imprisonment, see form AOC-CR-926.)

(LƯU Ý: Mẫu này được lục sự cấp phát khi một người mà đã bị mất quyền do hậu quả của việc bị kết án ở tiểu bang khác hay ở tòa án liên bang tới trình nộp cho lục sự một văn bản do cơ quan của tiểu bang kia hay của Liên Bang, nơi đã thi hành thẩm quyền xét xử hồi đó, lập để chứng minh rằng người đó đã hoàn thành trách nhiệm, không còn bị ràng buộc bất kỳ điều kiện nào và cần được phục hồi các quyền công dân. Đối với những người chịu lệnh giám sát trong thời gian quản chế, khi được tha tù sớm và sau khi được tha tù mà đã hoàn thành các điều kiện giám sát cũng như các tù nhân thi hành xong bản án tù đã ban hành ở North Carolina thì nơi ban hành giấy chứng nhận phục hồi quyền là cơ quan giám sát hay cơ quan giam giữ người đó. Để phục hồi quyền cho những người bị buộc tội ở North Carolina mà không chịu lệnh quản chế có giám sát hay bản án tù, hãy xem mẫu AOC-CR-926.)

In The Matter Of The Restoration Of Citizenship Of:
Về Việc Phục Hồi Quyền Công Dân Của:

CERTIFICATE OF RESTORATION
OF CITIZENSHIP
(OUT-OF-STATE OR FEDERAL CONVICTION)
GIẤY CHỨNG NHẬN PHỤC HỒI
QUYỀN CÔNG DÂN
(BẢN ÁN CỦA TIỂU BANG KHÁC HAY CỦA LIÊN BANG)

Name And Address
Tên và địa chỉ

Drivers License No.
Số bằng lái

State
Tiểu bang

Race
Chủng tộc

Sex
Giới tính

Date Of Birth (mm/dd/yyyy)
Ngày sinh (tháng/ngày/năm)

Social Security No.
Số an sinh xã hội

G.S.13-2(b)
G.S.13-2(b)

CERTIFICATE OF RESTORATION
GIẤY CHỨNG NHẬN PHỤC HỒI

The person named above is a resident of the county named above and was convicted of a crime against the United States or another state whereby his/her citizenship rights were forfeited. Pursuant to G.S. 13-2(b), that person has presented to the undersigned a paper writing from the agency of the other state or of the United States which had jurisdiction over the person, stating that on the Date Of Discharge for the conviction shown below, the person named above was:

Người được nêu tên trên đây là một cư dân của quận/hạt có tên ở trên và đã bị kết án ở tòa án của Liên Bang hay của một tiểu bang khác, do đó bị mất quyền công dân. Căn cứ theo G.S. 13-2(b), người này đã trình nộp cho người ký tên dưới đây một văn bản từ cơ quan của tiểu bang kia hay của Liên Bang, nơi đã thi hành thẩm quyền xét xử hồi đó, và văn bản này nêu rõ rằng vào Ngày Hoàn Thành Trách Nhiệm liên quan đến bản án dưới đây, người có tên ở trên được:

1. discharged unconditionally by that agency
cơ quan đó xác nhận rằng họ đã hoàn thành trách nhiệm và không còn bị ràng buộc bất kỳ điều kiện nào.
2. pardoned by the President of the United States or the Governor of the state in which the person was convicted, and that his/her pardon was:
Tổng Thống Hoa Kỳ hay Thống Đốc của tiểu bang nơi người đó bị kết án tuyên bố ân xá, và việc ân xá này là:
- a. unconditional.
vô điều kiện.
- b. conditional, and the person has satisfied the conditions of the pardon.
có điều kiện, và người này đã thực hiện đầy đủ các điều kiện ân xá.

Pursuant to G.S. 13-1, the person's citizenship rights forfeited as a result of the case/conviction below have automatically been restored. Căn cứ theo G.S. 13-1, các quyền công dân mà người này đã mất do hậu quả của vụ án/bản án ghi dưới đây bây giờ được tự động phục hồi lại.

State Or U.S. District Court District Of Conviction
Tiểu Bang hay Khu Vực của Tòa Án Khu Vực Hoa Kỳ đã ban hành bản án

County (if applicable)
Quận/hạt (nếu thích hợp)

File/Case No.
Số hồ sơ/vụ án

Date Of Discharge (mm/dd/yyyy)
Ngày hoàn thành trách nhiệm (tháng/ngày/năm)

Date Of Certificate (mm/dd/yyyy) Ngày chứng nhận (tháng/ngày/năm)	Name (Type Or Print) Tên họ (đánh máy hay viết chữ in)	Signature Chữ ký	<input type="checkbox"/> Deputy CSC Phó LSTTT <input type="checkbox"/> Assistant CSC Phụ Tá LSTTT <input type="checkbox"/> CSC Lục Sự Tòa Thượng Thẩm
--	---	---------------------	--

NOTE TO CLERK: File the original of this certificate in your Registration files. Give a certified copy of this certificate to the named person. The filing fee for recording a document with the clerk must be collected. G.S. 7A-308(a)(11).

LƯU Ý DÀNH CHO LỤC SỰ: Lưu bản gốc giấy chứng nhận này ở hồ sơ Đăng Ký. Giao một bản sao y bản chính của giấy chứng nhận này cho người có tên trên đây. Cần thu phí đăng nộp quy định cho việc đăng ký hồ sơ với lục sự tòa án. G.S. 7A-308(a)(11).

**CERTIFICATION
XÁC NHẬN**

I hereby certify that this form is a true and complete copy of the original on file in this office.

Nay tôi xác nhận rằng văn bản này là một bản sao chính xác và đầy đủ của bản gốc hiện được lưu ở hồ sơ vụ án.

Date (mm/dd/yyyy) Ngày (tháng/ngày/năm)	Name (Type Or Print) Tên họ (đánh máy hay viết chữ in)	Signature Chữ ký	<input type="checkbox"/> Deputy CSC Phó LSTTT <input type="checkbox"/> Assistant CSC Phụ Tá LSTTT <input type="checkbox"/> CSC Lục Sự Tòa Thượng Thẩm
--	---	---------------------	--

**NOTE TO RESTORED CITIZEN
LƯU Ý DÀNH CHO NGƯỜI ĐƯỢC PHỤC HỒI QUYỀN CÔNG DÂN**

This certificate evidences the restoration of some, but not all, of the rights forfeited as the result of your conviction in the case listed above. This restoration applies only to rights forfeited as a result of the specific case listed; it does not restore rights still forfeited as a result of other convictions.

Giấy chứng nhận này là bằng chứng của việc phục hồi một số, nhưng không phải tất cả, các quyền bị mất khi quý vị bị kết án trong vụ án nêu trên. Việc phục hồi này chỉ áp dụng cho các quyền bị mất do hậu quả của riêng vụ án được nêu; chứ không phục hồi các quyền vẫn bị mất do hậu quả của các lần bị kết án khác.

If you have no other convictions for which your rights were forfeited, this does restore your rights to vote; to serve on a jury; and to run for or hold most (but not all) elected or appointed offices in the State. To vote, you must first register with your local Board of Elections. Information on registering to vote is available online at <http://www.ncsbe.gov>.

Nếu quý vị không có bản án nào khác khiến mình bị mất quyền thì giấy chứng nhận này sẽ phục hồi các quyền sau đây của quý vị: quyền bỏ phiếu; quyền phục vụ trong bồi thẩm đoàn; và quyền tranh cử và đảm nhiệm phần lớn (nhưng không phải tất cả) các vị trí dân bầu hay bổ nhiệm trong chính phủ Tiểu Bang. Để bỏ phiếu, trước hết quý vị phải đăng ký với Hội Đồng Bầu Cử ở địa phương của quý vị. Để biết thông tin về việc đăng ký bầu cử, hãy truy cập trang web <http://www.ncsbe.gov>.

Unless specifically restored by the laws or agency of the other state or of the United States, this certificate does not:

Trừ phi có quy định phục hồi rõ ràng theo luật pháp hay từ một cơ quan của tiểu bang kia hay của Liên Bang, giấy chứng nhận này không cho phép những điều sau:

- expunge, reverse, or conceal the record of conviction in the case listed above; xóa bỏ, lật ngược, hay giữ bí mật hồ sơ tiền án liên quan đến vụ án nêu trên;
- restore the right to possess a firearm; phục hồi quyền sở hữu súng;
- restore a drivers license or other government-issued license that may have been revoked or suspended as a result of your conviction; phục hồi bằng lái hoặc loại giấy phép khác do chính phủ cấp mà có thể đã bị thu hồi hay treo do hậu quả của việc quý vị bị kết án;
- remove other consequences of conviction, like registration as a sex offender or a court's finding of domestic violence offender status; loại bỏ các hậu quả khác của lần bị kết án đó, ví dụ như quy định đăng ký vào danh sách những người phạm tội tình dục hoặc xác nhận của tòa án rằng quý vị là người phạm tội bạo lực gia đình;
- satisfy outstanding civil obligations arising from the criminal case, like attorney fees, restitution, or forfeitures; xóa bỏ các nghĩa vụ dân sự xuất phát từ vụ án nhưng chưa được thực hiện xong, ví dụ như việc trả các khoản phí luật sư, bồi thường hay bị tịch thu tài sản;
- prevent some licensing agencies or employers from considering your conviction in licensing or employment decisions; or ngăn cản một số cơ quan cấp phép hay chủ thuê lao động xem xét đến tiền án của quý vị khi đưa ra quyết định về việc cấp phép hay việc làm; hoặc
- restore other rights or privileges not specifically excluded here. phục hồi các quyền hay đặc quyền khác không được đề cập đến trong phần này.

Questions about the rights that are or are not restored by this certificate should be directed to an attorney or to the government agency with authority over the right or benefit in question (e.g., the local board of elections). **The clerk of superior court cannot give you legal advice about rights that are or are not restored as a result of your discharge by the other state or federal agency.**

Nếu quý vị có thắc mắc về các quyền được hay không được phục hồi theo giấy chứng nhận này, vui lòng liên lạc với một luật sư hay với cơ quan chính phủ có thẩm quyền quản lý quyền hay lợi ích đó (ví dụ như hội đồng bầu cử trong địa phương của quý vị). **Lục Sự Tòa Thượng Thẩm không được phép tư vấn pháp lý cho quý vị về các quyền được hay không được phục hồi khi quý vị được tiểu bang kia hay cơ quan liên bang xác nhận hoàn thành trách nhiệm.**